

大專校院學生國際體驗學習計畫
學生心得報告

學校名稱：國立臺北藝術大學

姓名：蔡慈庭

系級：電影系一百零三級

性別：女

生日：1996年1月24日

出國地點：越南

計畫名稱：為孩子歌唱

一、撰寫大綱

此報告說明二〇一八年七月於越南多樂省（Dak Lak）進行大專校院學生國際體驗學習計畫，以「為孩子歌唱」為次計劃主題，分項進行心得敘述、建議以及展望。

二、心得內容

（一） 前言

這該是多麼難得的機會啊！出國旅行對我而言，是如此奢侈的想像。做為一個藝術大學的學生（或者說是做為一個熱愛藝術的人），離開自己的國家從事藝術活動，先不論是否能在這之中找到自己的立足點，能觀察、欣賞、體驗異國文化，本就是珍貴的學習了！因著教育部此計畫，我有了再度拜訪越南多樂省的機會，與其說是「舊地重遊」，反而更是因著這項計畫，重新見到邦美蜀的友人，相隔兩千多公里的距離因而縮短。

我並不是個把吉他彈得行雲流水的人，但音樂的力量是大的，音樂使人聚集，音樂牽動人的情感，音樂改變生活。此行，要做的就是將台灣的聲音帶到越南，要讓我遇見的人們知道—有人願意為你歌唱。

在過去的日子裡，我體會到兒童有著成人未必有的單純。偏見使人際關係變得複雜、產生隔閡，刻板印象更是時不時就影響著我們評判一個人的標準。然而孩子不同（當然無法妄下結論所有孩子都是如此），他們友善對待他們認為的好人，喜歡讓他們感受到愉悅的事物，種族、國籍、階級似乎是可以不存在在孩子的價值觀裡的，我是這麼盼望與期許的。

少了鬥爭與心機，在與孩子的相處總是愉悅的，當音樂加入孩子的世界裡，那更是最美好的祝福，在輕快的音樂旋律裡，孩子不

會讓我擔心我的歌聲夠不夠優美，吉他彈得夠不夠好，「為孩子歌唱」就是在這個揣測底下應運而生的。

做自己熱衷的事，帶著吉他旅行，感受越南民風之中純樸的一面，在悠活的國度裡，放慢腳步同時思索自己人生的安排，這是大學四年從來沒能好好靜下來的時刻啊，旅程尚未開始前便不斷提醒自己「是藝術漫遊啊！」，別慌、別急，四年過去了，現在可以慢慢走了。

「比學術計畫多一點浪漫，比旅行計畫多一點理想。」沒錯，就是要一個這樣的開始與結束，機會實屬難得啊！

（二） 企劃內容

正如計畫名稱「為孩子歌唱」，七月十日至八月六日之間於越南進行歌唱計畫，地點為越南多樂省，以邦美蜀為中心，主要對象為埃地族（Ede）兒童，以熟悉的曲子——生日快樂歌，做為相遇、相識的起頭。在每次歌唱完告訴他們，我來自台灣。

攝影是我擅長的藝術領域，紀錄異文化的生活曾經是我熱衷的事情，十九歲出訪越南時，便是抱持「旁觀」的態度拍下許多畫面。然而二十二歲和十九歲在意的風景不同，對著人們彈唱歌曲更是直接地與當地產生連結，這種「介入」當地人的方式是這個階段的最浪漫又實際的想像，從「給予」出發，我想，這是出國旅行最難得之處因著給予，領受到的回饋必然超乎想像。承接觀眾的反應，更是作為藝術家必須磨練的。

（三） 參與本計劃之心得

把吉他帶到國外，方才知道它的稀罕。巧妙的，吉他也被羅列在百貨五金行裡，用塑膠袋裝著，和其他民生用品一起被販售，好像吉他亦是生活的一部分一樣。這麼一說，音樂不管在哪裡，都是

生活中的要角啊。

曾經聽過鄒族朋友說過，祝福別人生日快樂的鄒語是 kokaekaebx maitan'e，意即「今天很快樂」。計畫執行時想起這件事，才反應到，是啊，我出現在孩子面前彈起吉他來，唱著熟悉的 Happy Birthday to you，對埃地孩子來說，該多突然啊！從他們的神情得知——我為他們打造了不一樣的一天。

除了幾個常用的單字，半點越南語都不會說的台灣女孩就這麼拿著吉他就站在家門，防備心重的大人搖手，試圖進到屋內打發掉我。「既然不是惡意驅趕，就有唱下去的理由。」我咕噥著。刷起吉他、引吭高歌，我記得最後人們總是笑著目送我離去的。假如我因為被拒絕就這麼離去，是不是就錯過告訴聽眾「我來自台灣，我只是想唱歌給你們聽而已。」，留下來，除了說出我是誰以外，不圖什麼，只是想好好唱首歌而已。

吉他不常出現在平凡埃地人生活中，因此孩子總是恭敬謹慎地承接，深怕不小心撞到。確定手有拿好後，則被吉他聲逗得很開心。我習以為常的聲音在他們的世界裡頓時被放得好大，喜悅在他們臉上久久不散。

有一個埃地母親告訴我，我的出現成為今年孩子最棒的生日禮物，她錄下孩子和我合唱的聲音，要在往後的日子播出來聽。頓時覺得自己的存在很有意義，原來我的小小舉動也可以成為一個人最好的祝福，這是從來也沒想過的。

再次回到多樂，見到了兩年前相識的埃地爺爺，這些日子都沒有忘記過對方的溫馨之感或許已經是這趟旅行中最大的收穫了，音樂讓我們這次的相聚更熱鬧些。原來，在不是台灣的土地上，依然有著等我回來的人，他們根本就不糾結我是台灣人還是中國人。

在胡志明市的時候，給自己騎腳踏車到邦美蜀的挑戰，有了這個念頭以後，即便是騎在蜿蜒曲折的公路時，都能克服身體的勞累。在沒有路燈的夜路，縱然害怕得大哭，依然走完了兩個多小時的山坡，隔天繼續出發。因著這股鬥志結識越南另外一支民族——

墨農族 (M' Nong)，也因為做了這個選擇，即便半路遇到危險，仍會遇到半路相救的善良居民。驚險常常猝不及防，然而善意與平安更是無所不在的啊。

離開中部高原，在中越、北越旅行時，依然想念在多樂的日子，縱然明白越南境內必有更多更美好的地方，但這個之於我如第二個家鄉的土地依然在我心中閃閃發光。願我能夠帶著這份滿足，讓我在台灣的土地上踏得更加安穩而且堅定，即便在漂泊與冒險時，都能勇敢地說「我是台灣人」。

(四) 建議

自我檢討方面，若能立即讓當地人（聽眾）清楚知道我的目的能使得計畫執行得更順暢。或許可以事先準備字卡，寫明歌唱的動機，抑或認真的學習越南文，明確告知可以減少不必要的排斥與溝通不良。

在此計畫提案時，我期許「為孩子歌唱」是一項可以持續執行下去的計畫，無論將來在台灣抑或國外。

越南回來後，我並沒有找到人生目標、立定未來志向。雖明白此活動僅是提供一個開始，後續的可能必須由青年自己創造，然而承接住青年署規劃的我，順利到國外開眼界了，依然在自我認同之中迷茫摸索，那麼那些同樣迷惘卻沒承接住計畫的人呢？這項補助計畫確實幫助到青年發展，但是若能整合其他部門、擴大對象，必更可貴了。

(五) 展望

第一次獨自待在國外將近一個月，在經費緊張的情況下做了很多耗費體力的事情，內心滿足但身體勞累，甚至重感冒。在身體羸弱的日子最懷念的就是家鄉台灣的安逸生活，檢討起自己還沒在台

灣冒險一番，足跡尚未踏遍。記得當時與友人跨國通話時，累壞了的我說「接下來我要好好釘根台灣了！」，浮浮沈沈的二十年，也說了愛台灣好久，雖不知未來將去往何方、做什麼事，我都將以「釘根台灣」為宗旨，好好當個台灣人。

（六） 活動照片

下列照片節選自越南成果作品集《LOH JAK》，LOH JAK 為埃地語，「謝謝」之意。



圖（一）：

旅行最緊密的夥伴，吉他。

在得農省遇見心懷不軌的男子時，她作為驅趕變態的武器當得十分稱職。雖然因為旅行的莽撞而傷痕累累，雨季越南也總是狼狽不堪，但為了與孩子相遇，這些意外反而造就更深的革命情感，她的聲音也留在好多人們的心中。

Chúc chị thương lộ bình an
Em rất vui khi được giúp chị
Bình Phước



Nguyễn Thị Mỹ Huyền (11,Kinh)
Trần Nguyễn Y Vi (15,Kinh)

Bù Đăng, Bình Phước
11°40'28.9"N 107°03'56.1"E

圖（二）：

這對騎著摩托車的姐妹在我賣力上坡時，示意我往前騎，姊姊以右腳構著腳踏車帶我上路。就這樣走了好長一大段路，在迎面而來的風中相互問好，沒有多說什麼話，只是回頭看這對姐妹時，她們總是笑容燦暖。

姐妹開心地寫下祝福 “Chúc chị thương lộ bình an Em rất vui tươi giúp chị”，意即「祝妳平安，很高興幫助妳」。她們就像她們的家鄉平福省一樣，平實、幸福。



圖 (三)：

騎經這個村莊時，被樹叢後調皮的男孩叫住，他講了一大串我聽不懂的話。

在不知所措的情況下就說了 “I'm from Taiwan...” ，這位在之後知道叫做 Quan 的男孩激動對著他身後更大一 群人們說

“Thai!!” ，我知道，又是誤會一場了。急急忙忙補充 “Dai Loan!” ，大嬸熱情地揮手，在眾人歡聲雷動之中，我進到村莊了。

從他們的膚色、輪廓以及語言，我見識了越南五十四族裡的其中一支民族，墨儂族(M'Nong)。

Ngô Quý FB Ngô Quý
↓



Đặng Như Thanh.
0983062511

Đặng Như Thanh (Kinh)
Ngô Quý (Kinh)

Trường Trung cấp Đắk Lắk
(Dak Lak Polytechnic College)
Buôn Ma Thuột, Dak Lak
12°40'51.3"N 108°02'49.9"E

圖（四）：

大雨逼得我下公車後只能躲在騎樓底下，好在一位先生邀請我進屋內避雨，拿張椅子給我坐後繼續埋頭辦公、接線，沒有多問什麼，這反而讓我自在了點。直到另一位先生 Ngô Quý 進門、自我介紹後，方知這是一所學校。Ngô Quý 見我的行囊，讓 Đặng Như Thanh 從辦公桌底下拿出的吉他，說著難以理解的越式英文，總而言之，玩音樂吧！

HDRĂ NGĂ KLEI NG

KLEI NG

1. Leh klei mmuiñ kma
ngă gru bi kal kpă, amm
Hông Anăn Ama wăt
Épul hğưm wít lač :
Amen.

2. Amm yah kngan kku
Kwủn akáo kớ k
klei kháp Aê Diê Ama
Kpă Myang dók mbít hđ
Amáo dah :
Kwủn akáo kớ k
wăt klei éđáp ênang / Aê
leh anăn Khuá Yêsu Kri



1. y. Blah. É'Bon .
2. Ma H. BEN
3. Aê. H. Oan Niê .
y. Ban. Niê .

H'Hiyên Niê (3,Ede)
Buôn Akô Dhông
Buôn Ma Thuột, Dak Lak
12°41'48.8"N 108°02'49.0"E

圖（五）：

從來也沒想過在有生之年能夠再見一面，我想，他們也是這麼想的，才會在見面時，眼裡有我從未見過的流轉。因著這股暖流，兩年前離開時硬是止住的淚水也一併從眼角竄出來，出發前的各種焦慮以及悲觀的想像瞬間消散。

三、活動短片

影片連結：https://youtu.be/pkmvBtpmq_Y